

RESEÑAS ΒΙΒΛΙΟΚΡΙΣΙΕΣ

ERYTHEIA*Revista de Estudios Bizantinos y Neogriegos*

Órgano de la Asociación Cultural Hispano-Helénica, Madrid 2013, 408 pp., 21 cm x 15,5.

Este voluminoso volumen de 408 bien apretadas páginas responde al prestigio con justicia ganado por *Erytheia*. No resulta posible comentar todos los trabajos de su nutrido índice. Por eso, reproducimos a continuación el sumario, para hacer algunos comentarios respecto de dos o tres títulos.

F. J. Andrés Santos: ¿Cuándo se extinguió el consulado? Reflexiones entorno a la novela 94 de León el Sabio.

J. Dayantis: Théophylacte Simocattès et les crues du Nil.

M. Beltrán: Infinitud de Dios en Juan de Damasco y en ciertos de sus sucesores.

A. Δημοσθένους: Ενώτια βυζαντινών ανδρών > ερμηνεύοντας άγνωστες ιστορικές πτυχές και συμβολισμούς μιας εικονογραφικής λεπτομέρειας.

M. González Rincón: The falcon, the kite, the wolf and the fox.

The anticlerical critique in *Apokopos* 217-8 and medieval animal literature.

P. Bádenas de la Peña: Las traducciones en ladino y en judeo-griego del “Canto del Mar Rojo” (Ex. 15) en el Pentateuco de Constantinopla.

J. M. Floristán: Simón Lásaris, arzobispo de Durazzo y sus servicios a la corona de España.

E. Latorre Broto: El negocio de la guerra: un presupuesto de equipamiento militar de la armenian Lesoinne para el ejército griego (1824).

M. G. Sergis: Sound of the cities. Soundscapes of music echoed in Michael Mirsakis’ literary works about Athens (1880-1896).

M. G. Varvounis: The Armenians of Samos. The path through history and culture of an Armenian community on a Greek island.

P. Álvarez de Frutos: El eco en la prensa y documentación diplomática españolas de los procesos a los responsables de la derrota griega en Asia Menor.

J. Merino: Destino trágico y descomposición social: la narrativa breve de Sotiris Dimitríu.

El trabajo de Pedro Álvarez de Frutos documenta detalladamente el eco en la prensa española de los dramáticos hechos que en 1922 culminaron con el fusilamiento de seis militares y políticos, considerados responsables del desastre del

Asia Menor, por un tribunal militar ad hoc. Se recuerda brevemente el desarrollo de las acciones griega en Asia Menor, que terminaron con la derrota del ejército helénico y con “la muerte” de Esmirna y de ciudades y aldeas griegas. Enseguida, el autor estudia el rápido desarrollo de la acción del Comité Revolucionario, que dio el golpe militar el 11 de septiembre de aquel año, encaminada a juzgar y castigar drásticamente a los seis hombres, que según su criterio eran responsable directos de la catástrofe. Se centra el artículo en las apresuradas y nerviosas gestiones diplomáticas para evitar sentencias de muerte para los seis y luego para tratar de que el príncipe Andrés no corriera la misma suerte que los seis. No sólo se exponen las gestiones hechas por España a través del embajador en Atenas. Esas gestiones se enmarcan en una serie de representaciones y peticiones de diversos otros países europeos.

Gran interés tiene el artículo de Manuel González Rincón “El anticlericalismo...”. Este excelente trabajo se suma de otros anteriores del autor sobre el *Apókopos* de Bergadís.

Un macizo y ejemplar trabajo es el de Pedro Bádenas de la Peña sobre la traducción al ladino y al judeo-griego del “Canto del Mar<Rojo” en el *Pentateuco* de Constantinopla. Se trata en realidad de una edición crítica del “Canto”, en su traducción de las columnas a las lenguas mencionadas. Incluye introducciones y comentarios lingüísticos y textuales y a continuación la reproducción de las columnas en sus caracteres hebraicos y su transliteración en alfabeto latino para el castellano y en alfabeto griego para el judeo-griego.

El volumen termina con una extensa sección de “Discusiones y reseñas”, especialmente útiles para los lectores de regiones tan apartadas, como las nuestras, de los centros europeos, que no puede tener acceso rápido a las nuevas publicaciones en el campo de nuestras disciplinas.

M. Castillo Didier

ALKI ZEI:*La novia de Aquiles.*

Traducción C. Pose y O. Guil, Ediciones del oriente y del Mediterráneo, Madrid 2013, 362 pp. 31 x 12,5 cm.

La autora, Alki Zei, es ateniense. En la capital hizo sus estudios de Filosofía y Letras y de Arte Dramático. Participó activamente en la resistencia a la ocupación alemana y en las alternativas de la Guerra Civil (1947-1949), al final de la cual se exilió, radicándose en Moscú en 1954. Después de muchos años pudo regresar a Grecia; pero debió exiliarse nuevamente después del golpe de Estado de los coroneles, en 1967. Vivió el segundo exilio en París, dedicada a tareas de resistencia y oposición a la dictadura militar. Ha vivido, pues intensamente cuatro agitadas décadas de la historia griega contemporánea. Exterminio, torturas, prisiones terribles, persecuciones, bajo la Ocupación; encarnizada y sangrienta guerra fratricida; problemas de divisiones agudas entre los exiliados en la Unión Soviética; de nuevo represiones y torturas bajo la dictadura; el exilio en París también con divisiones y querellas partidarias.

Esta novela, claramente autobiográfica, ofrece una impresionante visión de mundo agitado, angustiado, de quienes dedicaron su vida a luchar contra la opresión extranjera e interna, con la conciencia de combatir a la vez por alcanzar una sociedad distinta, más justa. A través de las vivencias de Heleni, la protagonista, que sin duda es el alter ego de la autora, la novela ofrece una visión de aquellos hombres y mujeres que, en aquel torbellino de la historia, dejaron la vida en la lucha por la libertad. No se olvidan las miserias humanas que también corroían el campo de los combatientes por la libertad y por un mundo mejor.

El transcurrir del tiempo y de las acciones se da en tres planos cronológicos que se alternan: el de los años de la ocupación, el del tiempo del exilio en Rusia, y el del exilio en París. A través de las acciones de los combatientes, se presenta el panorama histórico: la Resistencia, con la brutal y sanguinaria represión nazi, enfrentada con increíble valor por los miembros de las distintas organizaciones que se formaron: el Frente de Liberación Nacional (EAM), el Ejército Popular de Liberación Nacional (ELAS), la Armadas Popular de Liberación Nacional (ELAN), y grupos menores como la Liga Nacional Republicana de Grecia (EDES) y Liberación Nacional y Social (EDES). Pero la lucha contra la Ocupación se vio

ensombrecida por la confrontación entre las facciones de izquierda y de derecha. Con la Liberación (octubre de 1944), la confrontación se agudiza y desemboca en la primera Guerra Civil (hechos de diciembre de 1944). En 1947 estalla la Guerra Civil entre el Gobierno Democrático Provisional, formado en el norte del país y el Gobierno central. A la derrota y disolución del aquel, sigue un período de ejecuciones, prisiones y exilio masivo.

En otro plano cronológico se siguen las dramáticas querellas entre los exiliados en Tashkent, con su cortejo de hondos problemas humanos.

El último plano cronológico es del exilio en París, en los años de la dictadura militar, igualmente ensombrecido por divisiones, y durante el cual se producen en no pocos exiliados los interrogantes acerca de la justificación no de la entrega de la vida a la lucha.

Pero, como anotábamos, los tres planos cronológicos se alternan constantemente; se retrocede de uno a otro, se vuelve al presente (de la novela).

Los personajes están muy perfilados, con su entrega a la lucha, con sus angustias, sus dudas, sus amarguras, sus interrogantes, con sus dramas humanos.

En suma, una novela extraordinaria, maciza, estremecedora y sobrecogedora a veces.

M. Castillo Didier

DIMITRIS PETALÁS:*Apó ton Valtarius stus Nibelungen ke ton Roland singritikés prosenyisis*

Del Waltarius a los Nibelungos y el Roland Aproximaciones comparativas.

Ediciones Stojastís, Atenas 2013, 240 pp., 20,5 cm x 14.

Magister y doctor en literatura medieval, colaborador del Instituto de Investigaciones Bizantinas del Organismo Estatal de Investigaciones, miembro de la Sociedad Helénica de Laografía y de la Societé de Rencesvels, Dimitris Petalás ha publicado numerosos trabajos sobre temas de literatura épica medieval y ha traducido al griego el *Cantar de los Nibelungos*, el poema *Waltharius manufortis* y la *Chanson de Roland*. Las dos primeras de estas traducciones se editaron en 2009 y la de la *Chanson de Roland* en 2011. Estas versiones, que constituyen trabajos notables, han sido presentadas anteceditas cada una por un extenso y completo estudio. El presente volumen reproduce los tres estudios originales con algunos complementos y adaptaciones para su presentación autónoma.

El estudio sobre el *Cantar de los Nibelungos* comienza con un detallado resumen del poema. A continuación, el autor nos presenta el sustrato histórico de la epopeya. La fundación del reino burgundio se sitúa en el año 406, en torno a la actual Worms. El estudioso informa de los avatares del reino en relación con los hunos, que lo conquistan al año siguiente. De la mezcla de los complejos acontecimientos, surgieron inicialmente dos leyendas separadas: la muerte de los reyes burgundios y el asesinato de Sigfrido. La posterior mezcla de estas dos leyendas dio origen al *Cantar de los Nibelungos*.

La segunda sección del estudio, “El amor cortesano”, estudia los dos grandes temas que componen el poema: de las aventuras 1 a la 19: la feliz juventud y matrimonio de Krimhilde, el asesinato de su esposo y la dolorosa viudez; de la aventura 20 a las 39: el castigo de los asesinos de Sigfrido y toda su ferocidad. Puede decir el autor que tras las costumbres cortesanas de los años 1200 (alrededor de los cuales se escribió el poema) se oculta el horror de la Época de las Grandes Migraciones. Manifestación de ese horror es la escena en que Hagen llama a sus compañeros, atormentados por el fuego y la sed, a beber la sangre de los muertos.

Las otras secciones del estudio se refieren a “Elementos folklóricos y mitológicos El cuento ruso”; “Elementos de la mitología germana”, “El simbolismo”. En este último se estudia principalmente el simbolismo de los animales.

Las dos últimas secciones están dedicadas al “Cristianismo”, cuya presencia en el poema es del todo epidérmica, y a “El autor”. Aquí, además de establecerse la imposibilidad de identificar a un autor, se presentan algunas características del estilo del anónimo poeta.

Igualmente completo es el estudio del poema latino *Waltharius manufortis*, escrito hacia el siglo IX-X en el monasterio francés de Saint Gallen. El doctor Petalás presenta brevemente el argumento de la obra. Luego se refiere al contenido mismo del poema *Hildebrandlied*. Éste y el *Waltharius* son las dos epopeyas germanas más antiguas que se han conservado. Si bien el *Hildebrandlied* no ha llegado completo hasta nosotros, conservan su contenido poemas escandinavos y un texto germano posterior. El *Hildebrandlied* conserva el primitivo espíritu heroico germano, como el que tenía el *Waltharius* original. El monje autor del *Waltharius* latino interviene una base semejante a la del *Hildebrandlied*, pero la altera drásticamente, al traducirlo. En realidad, y lo destaca Dimitris Petalás, se trata más bien de una refundición, de una versión, en la que ha influido la condición religiosa del monje. Éste no podía sino ser influido por su formación teológica. Y el poema le da ocasión para condenar faltas y pecados que para el espíritu pagano germano puede que fueran virtudes. Así, por ejemplo, Walter, a pesar de su gran ferocidad bélica, es presentado como humilde. Su descripción, hiperbólica y llena de didactismo, da al lector la sensación de lo forzado y artificial.

Dimitris Petalás destaca el interés especial que tiene el poema para los bizantinólogos, ya que un pasaje de él (versos 493-510) tiene bastante semejanza con el correspondiente de una de las versiones eslavas de la *Epopeya de Duyenís Akritas*. Para Henri Grégoire el autor del *Waltharius* debió tener en consideración la redacción Escorial del *Diyenís*. En la escena, Diyenís va donde la joven, la baja del caballo y le dice: Siéntate y acaríame la cabeza hasta que vengan tu padre, tus hermanos y sus guerreros. Si me quedo dormido, no me despiertes asustada, sino con suavidad. La joven se sentó y comenzó a acariciar la cabeza de Diyenís. Petalás concluye en este punto expresando que si la afirmación de Grégoire es correcta, el pasaje constituiría un testimonio de un temprano traslado de cantos heroicos bizantinos a Occidente.

El extenso estudio sobre la *Chanson de Roland* comienza con una sección dedicada a “El sustrato histórico”, que trata la campaña de España de Carlomagno. Ésta se realizó motivada por las disensiones entre los árabes. El emperador vio

las ventajas que traería una campaña victoriosa: la extensión de su imperio en territorios de la Península; la liberación de muchos cristianos del dominio árabe; la conversión forzada al cristianismo de musulmanes, como la que había obtenido de los sajones y de los ávaros.

Es de mucho interés la sección dedicada a “El espíritu germánico pagano”. Como advierte el autor, a primera vista puede parecer extraño que se hable de elementos germánicos paganos en la *Chanson de Roland*, ya que Carlomagno no fue solamente un emperador cristiano, sino el verdadero pilar del cristianismo en Europa Occidental. La campaña de España, que terminó con el desastre de Roncesvalles, no constituye sino una mínima parte de sus luchas por la imposición del cristianismo. Pero no se debe olvidar que Carlomagno era franco, es decir, pertenecía a la raza germana de los francos y naturalmente hablaba lengua germana. Y la distancia cronológica que separa su época de la época de las Grandes Migraciones es pequeña. Así pues, nos dice Dimitris Petalás, “no sólo el espíritu heroico, sino también una multitud de leyendas, mitos, creencias populares, símbolos y personajes que se remontan a aquella época, hacen intensamente sensible su presencia en la *Chanson*”. A continuación, el estudioso señala una serie de esos elementos.

La sección siguiente se refiere a la presencia del cristianismo en la obra, presencia que es, naturalmente, también fuerte. Coexiste con la pagana; y es más aún, se comprueba en el poema un verdadero sincretismo.

A continuación, en la sección “El racionalismo”, Dimitris Petalás se refiere a Oliver, señalando que “este héroe racionalista parece un intruso en una epopeya en la que domina la locura de Roland y de Ganelon”. Coincide con el juicio de Menéndez Pidal para quien Oliver es producto del celo religioso de cierto clérigo que alteró la base del primitivo poema. El estudioso español afirma que, a pesar del resultado conseguido por el clérigo, hay en la epopeya claras huellas de las inspiraciones de dos épocas distintas y de dos sucesivos poetas.

En la sección sobre “Los sarracenos”, el autor llega a la conclusión de que la pintura de los árabes en la *Chanson de Roland* no es sino cruel e inescrupulosa propaganda, que tiene en vista la Primer Cruzada. Hay que tener en cuenta que la que se estima más hermosa versión del poema se escribió hacia 1080.

Las últimas secciones están dedicadas a los simbolismos y al poema y el poeta. Éste último, como los autores del *Cantar de los Nibelungos* y del *Waltharius manufortis*, es anónimo.

Para terminar esta reseña, damos la ficha bibliográfica de las ediciones de las tres epopeyas traducidas por Dimitris Petalás:

Anónimo: *Waltharius manufortis*. Traducción, introducción, comentarios
Dimitris G. Petalás, Ediciones Stojastís, Atenas 2009, 160 pp.,
20,5 cm x 14.

Anónimo: *Das Nibelungenlied*. Traducción, introducción, comentarios
Dimitris G. Petalás, Ediciones Stojastís, Atenas 2009, 438 pp.,
20,5 cm x 14.

Anónimo: *Chanson de Roland*. Traducción, introducción, comentarios
Dimitris G. Petalás, Ediciones Stojastís, Atenas 2011, 20,5 cm x 14.

Miguel Castillo Didier

WILLIAM BEDELL STANDFORD:*El tema de Ulises.*

Edición de Alfonso Silván, traducción de B. Afton Beattie y A. Silván,
 Editorial Dykinson,
 Madrid 2013, 372 pp, 24 cm x 17.

Hay que agradecer mucho a la Editorial Dykinson y al director de la colección Clásicos Dykinson, profesor Alfonso Silván, por haber llevado adelante esta edición de la obra, que podríamos calificar de clásica, del recordado profesor Willam Bedell Stanford (1910-1984), catedrático del Trinity College de Dublín y editor de la *Odisea*. El libro de Stanford es una obra absolutamente indispensable en el estudio de Odiseo, el personaje más versátil y uno de los más fértiles, si no el más, de la literatura occidental.

En realidad *El tema de Ulises* un trabajo monumental, completísimo. Posiblemente, como lo ha señalado Alfonso Silván, quizás “la gran variedad de registros lingüísticos y la abundancia de citas, no siempre de fácil localización, de las diversas lenguas en las que reaparece el tema de Ulises, lo que ha disuadido al traductor a la hora de emprender su complicada labor”. Porque, en verdad, parece tardía la traducción al castellano de esta obra publicada en 1954, con una segunda edición en 1963 y una reimpresión revisada por el autor en 1968. El libro de Stanford estudia una riquísima tradición que abarca desde el griego antiguo al moderno; desde el latín a la mayoría de las lenguas romances; desde el inglés medieval al del siglo XX; e incluye también al alemán. Dentro del capítulo sobre “El héroe reintegrado”, Stanford dedicó tempranamente un macizo estudio del personaje de la *Odisea* de Kazantzakis. En esa sección, Stanford adelantó diversas propuestas para una comparación entre la obra del escritor griego y la de James Joyce. Por ese motivo, también tempranamente logramos conseguir el original inglés. Recordamos alguno de sus juicios: “Al contrario de casi todos sus predecesores en la tradición, estos dos autores ven a Ulises no como un símbolo regional o nacional, sino como una figura cosmopolita y supranacional. En cierto sentido lleva consigo las esperanzas y los miedos, la sabiduría y la locura tanto de la sociedad contemporánea europea como de toda la tradición literaria europea”.

Una mirada al sumario del libro permite formarse una idea de los alcances del trabajo de Stanford. Después de un capítulo sobre la “Adaptabilidad de las figuras míticas”, siguen secciones dedicadas a “Ulises como héroe épico”, con dos

apartados: “El nieto de Autólico” y “El favorito de Atenea”. El capítulo “Relaciones personales” estudia a Odiseo como figura solitaria en la *Iliada* y sus relaciones con los diversos personajes de la *Odisea*. Luego en el capítulo “El héroe atípico” se analizan las características especiales de Odiseo que lo singularizan, sin que por ello pueda considerarse en absoluto un personaje extravagante. “Desarrollos en el ciclo épico” se centra en la actitud de los autores de los poemas del llamado “ciclo épico” respecto de Ulises. La sección “Ulises como figura controvertida” tiene dos capítulos: “Creciente hostilidad” hacia el personaje en los autores antiguos; y “El villano entra en escena”, dedicado a Odiseo en las obras dramáticas antiguas. Los capítulos IX, X, XI y XII están dedicados a “Ulises entre los alejandrinos y los estoicos”, “El Ulises de Virgilio”, “Rasgos tradicionales en Ovidio, Séneca y Estacio” y “Ulises y el descrédito de Homero”.

La sección “Variaciones modernas sobre los temas clásicos” comprende los capítulos XIII, XIV y XV, dedicados a “El hombre político”, “El viajero errante” y “El héroe reintegrado”. El capítulo sobre “El viajero errante” estudia la figura del héroe en numerosos autores modernos, desde Dante y Du Bellay a Seferis. El capítulo XV estudia el héroe reintegrado que encuentra en las obras de Joyce y de Kazantzakis, por contraposición a los demás autores, los cuales, salvo Homero, presentan retratos limitados de Odiseo. Luego del “Epílogo”, en el que se dan dos explicaciones del papel destacado de Ulises en la mitología europea, se agregan seis apéndices: “Nota sobre Ulises en la literatura eclesiástica temprana y medieval”, “Ulises en la Leyenda de Troya medieval”, “Ulises restituido a la popularidad en la Inglaterra del siglo XVI”, “Actitudes hacia Ulises en la literatura francesa desde Du Bellay a Fénélon”, “Corrientes entrecruzadas en la tradición del siglo XVII”, “Una nota sobre las representaciones de Ulises en las artes visuales”. Varios de estos artículos habían sido publicados en la revista *Hermathena*.

Miguel Castillo Didier